

# Книга

# Песни песней

## Соломона

### *Жанр и композиция*

Песнь песней — книга стихов о любви. В основном она состоит из монологов и диалогов, где влюбленные герой и героиня то разговаривают друг с другом, то рассказывают о своих переживаниях слушателям: например, героиня часто обращается к «девушкам Иерусалима» (как в 1:4; 2:7; 3:5). Девушки Иерусалима тоже подают реплики: например, прерывают монолог героини (5:9; 6:1). Описание свадьбы Соломона (3:6-11), вероятно, целиком вложено в их уста. Есть один диалог героини с братьями (8:8-10). Ремарки («он», «она» и т. д.) в оригинале отсутствуют: они добавлены в переводе для ясности (см. прим. к 4:16; 7:1; 8:11-12).

Место действия меняется: дворец (1:3), виноградник (1:5), пастбища (1:6-7), снова дворец (1:11), опять виноградники (1:13), леса Ливана (1:16) и т. д. Девушка то ищет любимого на улицах (3:1-4), то является из пустыни как невеста Соломона (3:6). Место действия может превращаться в метафору, а метафора — материализоваться как место действия. Героиня зовет любимого в виноградники (7:13), но она и сама — «виноградник» (1:5); герой зовет ее в сады (2:12-13), но и сама она — «запертый сад» (4:12); герой стучится в дверь (5:2), но и сама героиня — «дверь» (4:12); она ищет его в городе, встречается там «стражей стен» (3:1-4; 5:6-7), но и сама она — город и стена (6:4; 8:10).

Портретные описания Песни строятся на сравнениях, которые лишь отчасти можно объяснить сходством по форме, цвету и т. п. Например, сравнение зубов героини с овцами и с близнецами-ягнятами (4:2; 6:6) означает, что они белые, ровные и все на месте. Другие сравнения скорее объясняются символикой некоторых животных и растений: например, это касается голубей, лилий (лотоса), оленей и газелей (см. прим. к 1:14; 2:1, 7). В то же время сравнения подчас связаны между собой собственной ассоциативной логикой: например, за козами следуют овцы (4:1-2; 6:5-6), за вином — пшеница (7:3). Составленный из сравнений портрет превращается в пейзаж: козы спускаются с гор, овцы выходят из воды после купания, возвышается башня, увешанная щитами и колчанами (4:1-4), и т. д.

Песнь песней — лирический сборник, состоящий из множества отдельных стихотворений. Каждое стихотворение этого сборника может восприниматься как законченное произведение, но в то же время стихотворения объединены общей темой, стилем и перекрестным цитированием. В оригинале они графически не отделены друг от друга: границы приходится проводить предположительно,

опираясь на единство темы, сюжета или ситуации, связь ответа с вопросом и композиционную симметрию. Можно выделить следующие стихотворения в составе Песни песней:

- I. Героиня вместе с девушками прославляет ласки царя (1:1-3).
- II. Монолог героини о «винограднике» (1:4-5).
- III. Диалог между пастухом и пастушкой (1:6-7).
- IV. Поэтическое состязание между влюбленными (1:8-2:3).
- V. Монолог героини о вине любви и любовной болезни (2:4-7).
- VI. Героиня отказывает герою в свидании (2:8-17).
- VII. Рассказ героини о поисках любимого (3:1-5).
- VIII. Свадьба Соломона (3:6-11).
- IX. Портрет героини (4:1-7).
- X. Невеста — «запертый сад» (4:8-5:1).
- XI. Рассказ о поисках любимого, прославление его красоты (5:2-6:3).
- XII. Портрет героини (6:4-12).
- XIII. Шуламмитянка (7:1).
- XIV. Портрет героини (7:2-11).
- XV. Героиня зовет любимого в деревню (7:12-14).
- XVI. Героиня мечтает, чтобы любимый был ее братом (8:1-4).
- XVII. Монолог героини о лютой любви (8:5-7).
- XVIII. Диалог героини с братьями (8:8-10).
- XIX. Монолог героини о «винограднике» (8:11-12).
- XX. Героиня снова отказывает герою в свидании (8:13-14).

Книга открывается входом героев в «чертог» (1:3) и прославлением любви, а завершается расставанием влюбленных. Два монолога о винограднике расположены симметрично. Ближе к концу (8:6) упоминается печать: она как бы запечатывает сборник. Описание заповедного сада помещено в центре книги: сад словно спрятан в глубине ее. Иногда расположение стихотворений следует принципу контраста. Легко видеть это на примере 1:1-3 и 1:4-5. В первом стихотворении упоминается царь, во втором — быт простых селян. В первом героиня объединяет себя с другими девушками, во втором — противопоставляет себя им. В первом образы апеллируют к обонянию, вкусу и слуху, во втором — к зрению. Первое по тону — страстное, второе — ироничное. Первое написано традиционным поэтическим языком, во втором есть черты разговорного языка. Вот еще контрастные пары: 2:8-17 (герой напрасно зовет героиню) и 3:1-5 (героиня ищет героя); 3:1-5 (любовь бросает вызов социальным нормам) и 3:6-11 (свадьба: любовь в гармонии с социальными нормами).

### *Связь с фольклором и датировка*

Песнь песней глубоко укоренена в поэтической традиции Средиземноморья и Передней Азии, насчитывающей многие тысячелетия. Образы и мотивы, знакомые нам по Песни песней, встречаются уже в шумерской поэзии конца III тыс. до н. э. и египетской поэзии конца II тыс. до н. э. Не менее важные параллели обнаруживаются и в античной литературе, и в фольклоре современных народов Средиземноморья. Например, песня, исполняемая у окна или дверей возлюбленной (ср. 2:10-14; 4:12; 5:2), встречается в Египте, в античной Греции и Риме и, конечно, у романских народов, где она называется серенадой. Поэтическое состязание, когда два певца поочередно поют несколько строк, стараясь превзойти друг

друга мастерством импровизации (ср. 1:8–2:3), мы находим у Феокрита и в фольклоре Италии. Некоторые стихотворения Песни песней (прежде всего 3:6–11) связаны со свадебным обрядом, в ходе которого жених и невеста представлялись царем и царицей. Подобные обряды известны и в древней Месопотамии, и, например, в современных арабских странах.

Однако нельзя сказать, что Песнь песней — просто собрание фольклорных песен. Игра слов, порой основанная не столько на созвучии, сколько на одинаковом написании слов, предполагает зрительное восприятие текста (см. прим. к 1:1, 4; 4:8, 10). Это дает основание предполагать, что в своем нынешнем виде Песнь песней — явление письменной культуры. На основании лингвистических признаков возникновение книжного текста Песни песней можно датировать III–II вв. до н. э. Большая концентрация заимствований из арамейского языка типична для позднего библейского древнееврейского языка. В Песни песней арамеизмов очень много, и распределены они по всей книге довольно равномерно. В основном они отражают разговорную арамейскую речь эллинистической эпохи и ее влияние на разговорный древнееврейский язык того времени. В книге встречается по одному заимствованию из греческого и персидского языков, также относящихся к эллинистической эпохе (см. прим. к 3:9 и 4:13).

Древнейшие рукописи Песни песней (из Кумрана) датируются серединой и концом I в. до н. э.; они сохранились фрагментарно.

#### *Аллегорическое толкование*

Среди иудейских и христианских экзегетов распространено аллегорическое толкование Песни песней. Героя отождествляют с Богом, а героиню — с народом Божьим (Израилем или Церковью), с отдельной душой или с Девой Марией. Каждая деталь при таком толковании получает иносказательный смысл. Комментирование Песни песней в аллегорическом ключе у христианских авторов засвидетельствовано с III в. н. э.

В древности аллегоризация — один из обычных методов толкования текстов. Кроме того, в пророческих книгах — Осии, Иеремии, Иезекииля, Исаяи — отношения между Богом и Его народом часто бывают представлены как отношения между женихом и невестой или мужем и женой. С прекрасной и желанной женщиной сравнивается Премудрость Божья в книгах Мудрости. Эти образы и сравнения из других книг Библии, вероятно, также способствовали распространению аллегорического толкования Песни. Однако особая популярность этого метода в случае Песни песней связана еще и с тем, что любовная поэзия казалась неуместной в Писании. В богословских трудах и комментариях можно встретить даже возмущение тем, что кто-то пытается понимать Песнь песней в прямом смысле: как любовные стихи. Однако в тексте самой Песни песней нет никаких указаний на то, что ее следует воспринимать как иносказание.

---

**1** Песнь песней.  
Сложена Соломоном.

[Она:]

«Поцелуями пусть напоит меня!  
Слаще вина твои ласки,  
<sup>2</sup>твой благовония сладки,  
имя льется, как благовоние,  
оттого тебя девушки любят.  
<sup>3</sup>Влеку меня — за тобой побежим!

Царь привел меня в свой чертог!  
Ты — веселие и радость наша,  
славим больше вина твои ласки —  
недаром тебя любят».

•••

[Она:]

<sup>4</sup>«Девушки Иерусалима!  
Я черна — но прекрасна,  
как шатры кедрарцев,  
как палаты Соломона.

**1:1-3** Пролог Песни песней делится на две строфы. Обе заканчиваются словами «любят тебя». Первая строфа — монолог влюбленной девушки. Во второй строфе ее реплики перемежаются репликами хора девушек. **1:1** *Песнь песней. Сложена Соломоном.* — Т. е.: «самая лучшая песня на свете, сложена Соломоном»; или: «лучшая из песен Соломона». Соломон — персонаж некоторых стихотворений сборника (см. Вступление к Песни). В одних Соломон (или просто «царь») — главный герой (1:3; 11; 3:6-11), в других он появляется на заднем плане (1:4; 6:8-9; 8:11-12). Три аспекта традиционного образа Соломона обыгрываются в Песни песней: Соломон-строитель, Соломон-богач и Соломон, имевший много жен-чужестранок (см. прим. к 1:4; 3:6; 6:8; 8:11). В заглавии задействован четвертый аспект традиции о Соломоне: его мудрость и поэтический дар. Согласно 3 Цар 4:32, он сочинил три тысячи афоризмов (или притчей) и 1005 песен. Традиция приписывает ему Пс 71 и 126, книги Притчей и Экклезиаста, а также книгу Премудрости, Псалмы Соломона, Оды Соломона и Завещание Соломона.

Эпоха Соломона в Библии наделена чертами золотого века (3 Цар 4:20). Перенос в нее действие, Песнь песней противопоставляет поэтическую реальность прозе повседневности.

• *Поцелуями пусть напоит меня!* — Масореты огласуют: *йишишакэни* «пусть он поцелует меня», но можно прочесть также: *йашкэни* «пусть он напоит меня» (в следующей строке любовь сравнивается с вином). Это игра слов. **1:2** *...имя льется, как благовоние...* — Обыгрывается созвучие слов *шэмен* «масло» и *шем* «имя» (ср. Эккл 7:1 *тов шем мишишэмен тов* «лучше доброе имя, чем благовоние»). **1:3** *Влеку меня — за тобой побежим!* — Или, с исправлением масоретской акцентуации: «Влеку меня за тобой! Побежим!» Тогда бегущих двое — героиня и ее любимый. Однако продолжение стиха указывает на присутствие хора, который — реально или в воображении героини — прославляет героя вместе с ней.

• *Царь привел меня в свой чертог!* — Или: «Если б ввел меня царь в свой чертог!» В свадебных ритуалах различных народов жених нередко уподобляется царю. **1:4-5** Второй монолог героини строится вокруг двух ключевых слов: «черна» и «виноградник». Сначала героиня оправдывает перед девушками Иерусалима смуглый цвет своей кожи. Но последняя строка заставляет по-новому понять, что произошло с героиней, в каком смысле она «черна» и за каким «виноградником» должна была смотреть.

**1:4** *Девушки Иерусалима!* — В библейской поэзии девушки города или народа представляют весь этот город (народ) в сценах ликования или траура (например 2 Цар 1:20, 24). Образ «девушек Иерусалима» в Песни песней восходит к той же традиции, ср. 3:11, где девушки радуются свадьбе Соломона.

• *...как шатры кедрарцев...* — Шатры бедуинов делаются из черной козьей шерсти. Обыгрывается созвучие имени народа с корнем *к-д-р* «быть темным».

• *Кедарцы* — арабское племя в северной Аравии. Согласно Быт 25:13, Кеदार — один из сыновей Измаила. Самые древние известные нам письменные упоминания о кедарцах относятся ко второй половине VIII в. до н. э. • *...палаты Соломона.* — Слово *йериа* обозначает «кусочек ткани для шатра» (см. Исх 26 и др.) или же — сам шатер. Слова со значением «шатер» часто служат в библейской поэзии синонимами «дома». Здесь, вероятно, имеется в виду дворец Соломона в Иерусалиме (3 Цар 7). Тогда героиня черна, как шатры кедрарцев, но прекрасна, как дворец Соломона. Возможно и другое прочтение. Изменив огласовку слова *Шеломб* «Соломон» на *шалма*, получаем название

<sup>5</sup> Не глядите, что я черна:  
солнце взор на меня обратило.  
Братья на меня рассердились,  
велели смотреть  
за виноградниками —  
а за своим виноградником  
недосмотрела я!»

• • •

[Она:]

<sup>6</sup> «Скажи мне, о мой любимый,  
где ты пасешь скот,  
где отдыхаешь с ним в полдень?»

Чтобы я не блуждала  
возле стад других пастухов.»

[Он:]

<sup>7</sup> «Если сама не знаешь,  
красавица из красавиц,  
ступай по следам овец  
и паси своих козочек  
возле пастушьих шатров!»

• • •

еще одного арабского племени, известного из набатейских надписей и др. источников. Тогда оба сравнения относятся к слову «черна»: «я черна, как шатры кедарцев, как шатры шалмы, но все равно прекрасна». Возможно, в тексте игра слов. Палатки шалмы черны, а палаты Соломона — прекрасны. Слова «Шалма» и «Соломон» графически совпадают. Так героиня доказывает, что можно быть черным и красивым одновременно: что совпадает на письме — то совместимо и в реальности.

**1:5** ...взор на меня обратило. — Отчего героиня и почернела. В Септуагинте глагол *парэблеспен* может быть понят в значении «посмотрело [на меня] враждебно». Евр. *шэмеш* «солнце» — слово женского рода. Быть может, солнце «смотрит» на героиню как на соперницу, ср. 6:10, где героиня названа «ясной, словно солнце». • ...за своим виноградником недосмотрела я! — В иносказательном смысле: «не сохранила девственность». «Своим виноградником» героиня называет самое себя; ср. 4:12–5:1, где она сравнивается с садом. Виноградник, как и сад, играет в Песни песней двоякую роль. С одной стороны, это место действия многих стихотворений (2:10–14; 7:12–14; 8:13–14). С другой стороны — метафора для героини (2:15; 8:12). В ст. 5 «виноградник» имеет сначала буквальное значение: героиня работала в настоящем винограднике. Но «свой виноградник», за которым она «недосмотрела», уже нельзя понять буквально: незамужняя девушка не могла владеть виноградником отдельно от родителей и братьев. Поскольку героиня — «виноградник», то ее «чернота» получает новый смысл: она черна, как спелый виноград, созревший под лучами солнца. **1:6–7** Это стихотворение — единственное в Песни песней, где герои изображены пастухами. Фигура влюбленного-пастуха, возможно, имеет мифологические корни (ср. сюжеты о пастухах — возлюбленных богини или нимфы: Думузи, Парисе, Анхизе, Дафнисе). Мотив поиска объединяет это стихотворение с 3:1–5 и 5:2–6:3. Во всех трех случаях герой ускользает, а героиня вынуждена искать его, встречая на своем пути враждебных и опасных персонажей: других пастухов или стражников (сюжет отчасти напоминает историю Амура и Психеи). **1:6** ...где ты пасешь скот... — В евр. тексте нет слова «скот», оно добавлено по смыслу. Дословно сказано: «где ты пасешь?» или же «где ты пасешься?». Непосредственный контекст стихотворения 1:7–8 говорит в пользу значения «пасты». Но в 2:8–9, 16 герой будет сравниваться с оленем, а в 2:16 и 6:2–3 он сам «пасется среди лилий». В основе этого образа лежит метафорическое уподобление любовных ласк еде (ср. 4:16; 5:1, а также 1:12). • Чтобы я не блуждала возле стад других пастухов... — Перевод основан на конъектуре, которую подтверждают многие древние переводы (Симмах, Вульгата, Пешитта, Таргум) и средневековые комментаторы. Героиня опасается, что люди увидят, как она блуждает около стад пастухов, и ее репутация пострадает. **1:7** ...ступай по следам овец... — Герой отказывается прямо сообщить, где его можно найти, и зовет героиню к «пастушьим шатрам», как раз туда, куда она идти не хочет.

[Он:]

<sup>8</sup> «Любимая, сравню тебя  
с кобылицей,  
запряженной  
в колесницу фараона!

<sup>9</sup> Твои щеки прекрасны под  
серьгами,  
шея твоя в ожерельях!

<sup>10</sup> Сделаем серьги тебе золотые  
с капельками серебра».

[Она:]

<sup>11</sup> «Когда царь пирует, благоухает  
мой нард.

<sup>12</sup> Для меня мой милый — ладанка  
с миррой:

всю ночь — у меня на груди.

<sup>13</sup> Для меня мой милый — соцветье  
хны  
в виноградниках Эн-Гэди».

[Он:]

<sup>14</sup> «Как ты красива, любимая,  
как ты красива!  
Твои глаза — словно голубки».

[Она:]

<sup>15</sup> «Как ты красив, милый,  
как нравишься мне!  
Наше ложе — зеленые травы,  
<sup>16</sup> кровля нашего дома — кедры,  
стены для нас — кипарисы».

**1:8–2:3** Герои состязаются, подбирая сравнения для себя и друг для друга. Фольклорный жанр поэтического диалога-состязания известен у разных народов. Он использован в буколических стихотворениях Феокрита и Вергилия. Диалог в Песн 1:8–2:3 делится на три части. Первая часть (1:8-13) — это первая пара реплик, по шесть строк каждая. Они связаны общим мотивом царственности: в 1:8 героиня уподоблена царской кобылице, в 1:11 герой отождествлен с царем. Вторая часть (1:14-16) — вторая пара реплик, которые начинаются похоже: «как ты красива» и «как ты красив». Соотношение реплик здесь уже неравномерно: две строки произносит герой и четыре — героиня. В третьей части (2:1-3) инициатива сразу находится в руках героини. Герой сначала пропускает свой ход, а затем лишь развивает сравнение с лилией, предложенное героиней. Героиня произносит еще четыре строки, на которые герой не отвечает ничего. Героиня, таким образом, побеждает не только по количеству строк, но и по количеству сравнений. Оба сравнения, придуманные героем, — с животными (кобылицей, голубкой). Все сравнения, придуманные героиней, — с растениями (нардом, миррой, хной, виноградником, лотосом, лилией, яблоней). Герой предпочитает пользоваться зрительными образами, а героиня — обонятельными. Яснее всего это видно в первом туре состязания. Он упоминает три украшения (серьги, ожерелье, капельки серебра), а она — три благовония (нард, мирра, хна). **1:8**...с кобылицей... — Сравнение женщины с лошадью встречается в античной лирике: например, у Алкмана, Анакреонта, Горация. Укрощение необъезженной кобылицы часто служит эротической метафорой. Чтобы представить себе, как звучало сравнение с кобылицей, нужно учесть, что лошади не были частью повседневного мирного быта. Пахали на волах, ездили и возили грузы на ослах, а лошади использовались на войне и в официальных церемониях. • ...запряженной в колесницу фараона! — Колесницы и конница часто ассоциируются в Библии с Египтом (ср., например, 4 Цар 18:24; Ис 31:1). Косвенное уподобление героини колеснице мы увидим в 6:12. Колесница входит в ряд военных метафор Песни песней: героиня сравнивается не только с колесницей, но и с крепостной стеной, а ее шея, нос и груди — с башнями (4:4; 7:5; 8:9-10). В 2:4 любовь уподоблена знамени или военному отряду. В 7:1 на героиню смотрят как на «плясуний, встречающих войско». Уподобление любви войне — литературный топос античной традиции, в особенности у римских поэтов. У греков известен образ Эрота-лучника, «непобедимого в войне», а на Древнем Востоке — образ богини-воительницы, которая покровительствует одновременно любви и войне (такова, например, месопотамская Иштар). **1:11** Когда царь пирует... — Дословно: «до тех пор, пока царь — на ложе для трапезы» или «еще прежде, чем царь — на ложе для трапезы» (во втором случае героиня предвкусает его приход). В каждой из трех частей диалога героиня упоминает о том, что ее любимый, она сама или они вместе где-то лежат или сидят. В 1:11 царь возлежит за столом, в 1:15 они оба лежат под деревьями на ложе из травы, в 2:3 героиня сидит в тени метафорической «яблони» — своего возлюбленного. Существительное *месэв* — «ложе для трапезы» — тоже можно понять не только буквально: в Вавилонском Талмуде (Шаббат 62б–63а) есть свидетельство об употреблении этого слова в значении «женщина» (в эротическом контексте). Еда и питье — метафора любовных утех (ср. 1:1, 3 и 4:16; 5:1). • Нард — эфирное масло, получаемое из корневой растения *Nardostachys jatamansi*, распространенного в Гималаях и на Гиндукуше. Нард использовали для

[Она:]

**2** «Я — лотос Сарона, лилия долин!»

[Он:]

<sup>2</sup> «Как лилия средь колючек — любимая моя среди девушек».

приготовления лекарств, вина и благовоний. «Мой нард» допускает три интерпретации: 1) героиня буквально умаслена нардом; 2) «нард» (подобно «ладанке с миррой» и «соцветью хны») служит метафорой любимого; 3) «нард» может быть метафорой самой героини. **1:12** ...ладанка... — Букв.: «узелок, мешочек». На Древнем Востоке использовались мешочки-амулеты для ношения на груди. В 8:6-7 героиня хочет стать печатью, которую любимый носит у сердца; ср. также топос египетской и античной лирики: желание влюбленного стать перстнем возлюбленной. • *Мирра* — смола дерева *Commiphora myrrha*, растущего в Южной Аравии и Восточной Африке. Употреблялась как в культовых целях (для изготовления священного масла: Исх 30:23), так и в женской косметике (Пс 44:9; Эсф 2:12). Мирру использовали для того, чтобы надушить постель (Притч 7:17). • ...всю ночь... — Букв.: «ночует»; переносно: «постоянно находится». **1:13** Хна — *Lawsonia inermis*, куст с бело-розовыми цветами. Из ее листьев и прутьев делают краску, но здесь речь идет о душистых цветах хны. Египтяне римской эпохи клали их в гробницы. У суданцев в начале XX в. женщины вставляли их в косы и использовали как дезодорирующее средство. Иосиф Флавий, рассказывая о растениях, которыми богаты сады близ Иерихона, упоминает хну вместе с двумя видами благовоний (мекским бальзамом и миробаланом). • *Эн-Геди* — оазис в Иудейской пустыне. Поселения здесь возникают с VII в. до н. э. Уже в это время, по предположениям археологов, в Эн-Геди делали благовония. Письменные свидетельства о производстве благовоний в Эн-Геди относятся к римскому времени. «Виноградники Эн-Геди» могут быть либо частью развернутого сравнения («хна в виноградниках Эн-Геди»), либо указанием на место свидания героев; наконец, «виноградник» может быть метафорой для героини (ср. 1:5). **1:14** Твои глаза... — Евр. *ayin* означает «глаз» и «источник»; в значении «источник» оно входит в состав топонима Эн-Геди. Герой подхватывает это слово из реплики героини и использует его, но уже в другом значении. • Твои глаза — слово голубки. — Или: «твои глаза — словно глаза голубки». Так понимают Вулгата, Пешитта, ряд средневековых комментаторов; им следует и Синодальный перевод. На Древнем Востоке и в античном мире голубь — атрибут богини любви. Афродита Кипрская на многих монетах изображается в виде голубки; голубка служит эмблемой ее храмов. Целующиеся голуби — топос античного изобразительного искусства и литературы. Голубка — один из символов богини любви Иштар. В изобразительном искусстве Сирии, Месопотамии и Греции нередко встречается такой мотив: голубь летает между двумя влюбленными, от одного к другому, как символ или вестник любви. **1:16** ...кровля нашего дома — кедрь, стены для нас — кипарисы. — Возможны два понимания этих слов — прямое и метафорическое. При метафорическом прочтении здесь описывается царский дворец, кровля и стены которого сделаны из ценных пород дерева. В 1:11 герой стихотворения назван «царем»; героиня может быть одной из жен или наложниц царя. С другой стороны, в предыдущем стихе (1:15) сказано «наше ложе — зеленые травы». Быть может, герои просто лежат на траве, в тени деревьев, а лес для них превращается в воображаемый дворец. • ...кипарисы. — Многие комментаторы считают, что здесь речь идет об особом виде можжевельника *Juniperus excelsa* (семейство Кипарисовые), который представляет собой вечнозеленое хвойное дерево высотой до 10–15 м. **2:1** Сарон (Шарон) — прибрежная равнина севернее совр. Тель-Авива и Яффы, к югу от горы Кармил (ср. Нав 12:18). В древности поселения располагались в основном на юге и севере Сарона, а центральная часть, покрытая лесами и болотами и малопригодная для земледелия, оставалась практически незаселенной. • ...лотос... лилия... — В оригинале два названия растений, *хавацицелети шошанна*. Первое не удастся отождествить, второе — скорее всего, водяная лилия (кувшинка). В переводе мы условно принимаем их за синонимы. «Лилию» здесь и везде в Песни песней следует понимать именно как водяную лилию, египетский лотос. В древнеегипетском искусстве лотос — символ жизни и возрождения. Восходящее солнце изображается в виде младенца, сидящего на цветке лотоса. Древо жизни нередко изображается с цветками лотоса. Наиболее популярен в египетском изобразительном искусстве и поэзии голубой лотос; вероятно, он же имеется в виду и здесь. Возможно, его символика объясняется тем, что цветки лотоса ночью прячутся под водой, а на заре появляются на поверхности. Таким образом, лотос мог ассоциироваться с солнцем, которое ежедневно возрождается, выплывая из подземного мрака. Лотос может изображаться как символический любовный подарок. В Туринском эротическом папирусе многократно встречается изображение девушки с лотосом над головой. В египетской любовной лирике «мой лотос» служит обращением к любимому, с лотосом сравниваются пальцы любимой.

[Она:]

<sup>3</sup> «Как яблоня средь лесных  
деревьев —  
милый мой среди юношей;  
в его тени мне приятно сидеть,  
и сладок на вкус его плод».

•••

[Она:]

<sup>4</sup> «Он привел меня в дом пира,  
надо мной его знамя — любовь.  
<sup>5</sup> Подкрепите меня сластями,  
яблоками освежите:  
я больна от любви!

<sup>6</sup> Его левая рука — под головой  
у меня,  
правая меня обнимает!  
<sup>7</sup> Заклинаю вас,  
девушки Иерусалима,  
газелями и дикими ланями:  
не будите любовь, не будите,  
пока не захочет проснуться!»

•••

[Она:]

<sup>8</sup> «Голос милого! Вот он все ближе,  
прыгает по горам,  
скачет по холмам.

**2:3** ...яблоня... — Евр. слово *תפוח* («яблоня») — мужского рода. В одном шумерском любовном заклинании девушка сравнивается с яблоневым садом. Свидание Инанны и Думузи происходит в саду, где растут яблони и другие деревья; богиня сравнивает себя с яблоневым садом, своего возлюбленного Думузи — с тенистым цветущим садом и с плодоносной яблоней. Во многих античных текстах яблоко упоминается как любовный дар. Кинуть в кого-либо яблоком означало предложить любовь, а принять его значило выразить согласие. • ...в его тени... — Кедр в 1:16 образует «кровлю» над головами влюбленных. В 2:3 сам герой оказывается деревом, в тени которого героиня может укрыться. • ...и сладок на вкус его плод. — В аккадской поэзии слово «плод» имеет переносное значение «любовь, сексуальность». **2:4-7** Действие разворачивается параллельно на двух сценах. Беседуя с девушками (ст. 5, 7), героиня мысленно переносится в ситуацию свидания (2:4, 6). **2:4** Он привел меня... — Или: «о если бы он привел меня», ср. 1:3. Героиня делится с девушками воспоминаниями или мечтает. Септуагинта и Пешитта читают: «введите меня», по аналогии со ст. 5. • ...в дом пира... — Букв.: «в дом вина»; вероятно, так названа пиршественная зала дворца, где устроено застолье. Здесь «вино» — метафора любви (ср. 1:1, 3). • ...надо мной его знамя — любовь. — Героиня уподобляет себя или своего возлюбленного «солдату любви», а саму любовь сравнивает с битвой. Эти образы имеют параллели в античной литературе. **2:5** Подкрепите... освежите... — Оба глагола могут означать не только «поддерживать, подкреплять пищей», но и «давать опору, укладывать». Вероятно, в тексте обыгрываются оба смысла: героиня просит подкрепить ее силы пищей и уложить ее в постель, как больную. • ...я больна от любви! — Любовная болезнь часто упоминается в античной и в египетской лирике. В Септуагинте: «ранена любовью», что подчеркивает военные коннотации слова *דגל* («знамя» или «отряд») в 2:4. **2:6** Его левая рука — под головой у меня, правая меня обнимает! — Эти слова могут быть поняты как пожелание героини: «пусть его левая рука будет под головой у меня, пусть он правой меня обнимет». **2:7** ...газелями... — Отождествление евр. *צפיר* газелью общепринято, подтверждается Септуагинтой и этимологическими параллелями в семитских языках. • Заклинаю вас... дикими ланями... — Лани на Древнем Востоке входят в круг эротической символики вместе с голубем и лилией (египетским лотосом). В Притч 5:19 жена названа «ланью любимой». **2:8-17** Единство этого стихотворения подчеркивается повтором ключевых слов (например, «голос», «слышать»). В начале (ст. 8-9) герой скачет к дому героини по горам, «словно газель или как юный олень». В конце (ст. 17) он должен убежать прочь, «словно газель или как юный олень по горам и ущельям». Середину стихотворения занимает монолог героя. Стоя перед домом девушки, он просит ее выйти (ст. 10, 13) или хотя бы выглянуть и отозваться (ст. 14). Этот монолог можно назвать серенадой (подобный жанр был и в египетской лирике Нового царства, и в античной литературе). Героиня отвечает противоречивой репликой. Она шуточно упрекает героя в излишней поспешности (ст. 15), уверяет его во взаимности (ст. 16) и, в конце концов, велит ему поскорее уйти (ст. 17).

- <sup>9</sup> Мой милый — словно газель,  
как юный олень.  
Вот он стоит возле стены  
нашего дома,  
в окна к нам смотрит,  
сквозь ставни глядит.
- <sup>10</sup> И милый мне сказал:  
„Вставай, любимая моя,  
красавица моя, выходи!
- <sup>11</sup> Смотри, зима прошла,  
дожди кончились, миновали.
- <sup>12</sup> Все цветет в нашем краю,  
время песен настало,  
голос горлинки раздается  
в нашем краю.
- <sup>13</sup> Уже попевает инжир,  
слышен запах цветущей лозы.  
Вставай, любимая моя,
- красавица моя, выходи!
- <sup>14</sup> Голубка моя, что прячется  
в скалах,  
за горным уступом укрылась!  
Дай увидеть твой облик,  
дай услышать твой голос:  
голос твой нежен,  
прекрасен твой вид“.
- <sup>15</sup> Лисят ловите,  
маленьких лисят!  
Портят они виноградники —  
а у нас виноградники —  
только цветут!
- <sup>16</sup> Милый — мой, а я — его;  
он среди лилий пасется,  
<sup>17</sup> пока день не повеет прохладой,

**2:11** ...дожди... — Зима в Израиле — сезон дождей; поэтому «зима» и «дожди» в этом стихе образуют синонимическую пару. Сезон дождей начинается в конце октября и завершается в апреле, наиболее интенсивно дожди идут с декабря по март. **2:12** ...время песен... — Скорее человеческих песен, чем пения птиц: глагол *з-м-ри* его производные означают человеческое пение и музыку.

• *Горлинка* — перелетная птица. В отличие от голубя, она живет в Израиле только весной и летом (ср. Иер 8:7), прилетая в начале апреля. **2:13** Виноград (+т1 лоза) цветет в мае, и тогда же спеет ранний *инжир*. Инжир (смоковница) и виноград образуют устойчивую пару в библейских текстах: ср. 3 Цар 4:25; 4 Цар 18:31; Ис 34:4; Иер 5:17; 8:13; Ос 2:12; 9:10; Иоил 1:7, 12; 2:22; Мих 4:4; Авв 3:17; Зах 3:10. Иногда предполагают, что это связано с обычаем сажать лозу так, чтобы она вилась по смоковнице: такой обычай известен у палестинских арабов, ср. Лк 13:6. **2:15** ...ловите... — Дословно: «ловите нас». Это кокетливая двусмысленность: «ловите, чтобы защитить нас» или «ловите, чтобы они были у нас, нам на радость».

• *Портят они виноградники...* — Лисы едят виноград, поэтому виноградники стерегут от них в пору созревания ягод. Пристрастие лис к винограду — общее место античной литературы, а сюжет о лисе и неспелом винограде хорошо известен по басне Эзопа. О винограде как эротической метафоре см. прим. к 1:5. «Порчу виноградника» легко понять в сексуальном смысле. Лисы, возможно, имели эротические коннотации и сами по себе, вне связи с виноградником.

• *...только цветут!* — «Только» добавлено в переводе по смыслу. Героиня сравнивает любимого с глупым лисенком, который пришел в виноградник слишком рано и нашел там вместо спелых плодов цветы. В древнегреческой лирике встречается сравнение еще не созревшей девушки к цветущим виноградом. В стт. 10-14 герой звал любимую выйти, ссылаясь на то, что «всюду цветы показались», «слышен запах цветущей лозы». Он хочет сказать, что цветение — признак весны, а весна — пора любви. Подхватывая образ цветущей лозы, героиня делает противоположный вывод: раз «виноградник» только цветет, значит, пора любви не пришла, поэтому любимый должен уйти (ст. 17). **2:16** ...он среди лилий пасется... — Речь идет о водяных лилиях (кувшинках, лотосе: см. прим. к 2:1). В природе олени не пасутся среди кувшинок; этот фантастический мотив известен в искусстве Древнего Востока. Здесь встречаются изображения газели, поедающей лотос, а также олений, газелей и коз рядом с лотосом. По-видимому, ассоциация между оленем / газелью и лотосом объясняется их символической. Они входят в круг образов, связанных с богиней — «хозяйкой зверей» и с эротикой.

• *...пасется...* — Евр. глагол означает «пасть» и «пасти». Септуагинта переводит: «пасущий»; в Синодальном переводе: «он пасет между лилиями». В 1:6-7 герой изображен пастухом; можно допустить то же самое и в данном стихе. Но ближайший контекст (сравнение с оленем и газелью в стт. 8-9, 17) и аналогия с 4:5 (где груди героини сравниваются с оленятами, пасущимися среди лилий) заставляют выбрать перевод «пасется», следуя Вульгате и большинству современных комментаторов. Поедание лотоса (как и поедание плодов и меда в 4:16-5:1) служит здесь метафорой любовных ласк; ср. Притч 30:20.

# Евангелие от Матфея

## *Автор*

Имя автора в Евангелии не названо, ведь евангелист выступает в качестве очевидца, роль которого не может быть сведена только к историческому свидетельству. Но церковное предание единогласно называет его Матфеем, одним из двенадцати апостолов, избранных Иисусом Христом. Это имя еврейское — Матайя́ху, или сокращенно Матайя́ («дар Божий»). О Матфее ничего не известно, кроме того, что, он был сборщиком податей в Капернауме, в таможне, учрежденной Иродом Антипой. Сборщик податей был, по представлениям людей того времени, грешником, не подлежащим прощению, но Иисус призвал его на апостольское служение. Согласно Евангелиям от Марка и Луки его звали Левием. Вероятно, одно из имен представляет собой прозвище, или речь идет о двух разных людях. Предание сообщает, что Матфей составил логи́и (вероятно, речения Господа) на арамейском языке, а затем каждый, как мог, переводил их на греческий. Этот арамейский текст до нас не дошел, возможно, сам автор или кто-то из его окружения позже издал греческий вариант Евангелия, так как оно не имеет признаков перевода.

## *Время и место написания*

Время написания Евангелия неизвестно. По мнению большинства современных библеистов, оно создано позже Евангелия от Марка, послужившего для Матфея одним из письменных источников (в Евангелие вошло свыше 90 процентов текста Марка). Поэтому можно предположить, что Евангелие от Матфея было создано в период с 70 по 85 г. Также неизвестно и место написания Евангелия. Принято считать, что оно было написано в Палестине (Кесария) или в Сирии (Антиохия). Вероятно, оно было адресовано новообращенным христианам из евреев, говорившим по-арамейски и жившим не только в Палестине, но и за ее пределами, то есть в диаспоре.

## *Особенности Евангелия*

Евангелие от Матфея стоит на первом месте в списке канонических Евангелий, вероятно, потому, что с ранних времен оно пользовалось наибольшей популярностью в Церкви. В нем гармонично сочетается рассказ о жизни и делах Иисуса с большим количеством учительного материала. Его у Матфея больше, чем в других Евангелиях, — почти три пятых всего текста. Иисус выступает в этом Евангелии прежде всего как Учитель. Благодаря приподнятому, величавому, почти литургическому стилю Евангелие чаще всего читалось за богослужениями.

Евангелие начинается с повествования о рождении Иисуса, но оно мало похоже на биографию, так как ничего не рассказывается о тридцатилетнем периоде с момента рождения до Его выхода на проповедь. Матфей посвящает свой рассказ нескольким годам служения Иисуса в Галилее и ее окрестностях, причем последняя треть Евангелия (гл. 21–28) повествует о последних днях Иисуса в Иерусалиме.

Для Евангелия характерна мысль о преемственности христианства со священными книгами, повествующими об истории народа Божьего Израиля. В делах Иисуса и в Его учении исполнились пророчества Ветхого Завета. Иисус — новый Моисей, давший Израилю новое откровение, которое отныне обращено ко всем народам. В этом Евангелии больше цитат из Священного Писания, чем в остальных. Обычно они вводятся устойчивой формулой: «Это произошло, чтобы исполнилось то...» Эти цитаты призваны показать, что Иисус — истинный последователь Моисея, Он — великий Учитель и долгожданный Помазанник. Его имя — Иммануэль, что значит «С нами Бог». Те, что отвергли Его, отвергли волю Бога и погибли, а те, что уверовали в Иисуса и последовали за Ним, будут спасены. В лице Христа к верующим пришло Царство Небес — так Матфей предпочитает называть Царство Бога. Недаром Евангелие заканчивается великим обещанием: «Я с вами всегда, до конца мира».

Матфей — воистину церковный писатель. Он единственный из евангелистов рассказывает об установлении Церкви Христом. Многие в Евангелии посвящено правилам жизни и поведения в этой новой общине верующих.

### *Структура книги*

Евангелие состоит из 28 глав. Оно отличается тщательно продуманной композицией: повествовательные разделы чередуются с речами Иисуса, в которых выражено Его учение. Пять речей имеют некоторую симметрию: первая и пятая речь произнесены на горе, вторая и четвертая речи содержат наставления ученикам, третья речь является центральной и расположена в середине Евангелия, она состоит из семи притч, посвященных теме Царства Небес. Каждая речь завершается устойчивой формулой: «Когда закончил Иисус...» Пятичастное деление книги, возможно, указывает на то, что перед нами христианский аналог Пятикнижия Моисея.

### *Краткий план Евангелия*

Пролог: явление Помазанника в мир (1:1–2:23).

Подготовка к служению: омовение у Иоанна Крестителя и испытание в пустыне (3:1–4:11).

Провозглашение Царства Небес. Первая речь: Нагорная проповедь (5:1–7:27).

Начало служения в Галилее. Вторая речь: наставление апостолам (8:1–10:42).

Нарастание вражды к Иисусу. Третья речь: притчи о Царстве (11:1–13:52).

Завершение служения в Галилее. Четвертая речь: правила жизни в христианской общине (13:53–18:35).

Путь в Иерусалим. Пятая речь: конец мира и Суд (19:1–25:46).

Страдания, смерть и воскресение Иисуса (26:1–28:20).

---

## Родословная Иисуса

**1**<sup>1-6a</sup> Родословная Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама. Вот Его предки:

От Авраама до царя Давида: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда и его братья, Пáрец и его брат Зéрах (их матерью была Тамáр), Хецрón, Рам, Амминада́в, Нахшóн, Салмóн, Бóаз (его матерью была Раáв), Овéd (его матерью была Руфь), Иессей, царь Давид.

<sup>6b-11</sup> От Давида до высылки в Вавилон: Давид, Соломон (его матерью была бывшая жена У́ри), Рехавáм, Авия́, Аса́, Иосафа́т, Иора́м, Ози́я, Иофа́м, Аха́з, Езеки́я, Манасси́я, Амóн, Иоси́я, Иехо́ния и его братья.

<sup>12-16</sup> После высылки в Вавилон и до рождения Иисуса: Иехо́ния, Шеалтиэ́л, Зоровавель, Авиу́д, Элиаки́м, Азо́р, Цадо́к, Ахи́м, Элиу́д, Элеза́р, Матта́н, Иаков, Иосиф, муж Марии, матери

**1:1-6a** *Родословная...* — Букв.: «Книга рождения (или происхождения)», что напоминает название первой книги Библии, переведенное на русский как «Бытие». В древности родословиям придавалось очень большое значение и ими начинались многие части Библии. Матфей сразу же включает Иисуса в Священную историю Израиля. Генеалогия делится на три группы, тем самым деля историю Израиля на три больших периода: 1) от возникновения еврейского народа до установления монархии; 2) разгром Израиля и высылка в Вавилон; 3) от конца высылки до рождения долгожданного Мессии, который, по мнению большинства евреев, должен был восстановить и возвеличить царство своего далекого предка Давида. • *...потомка...* — Букв.: «Сына». Слово «сын» означало всех потомков, а не только сыновей. «Сын Давида» — вероятно, в I в. это уже распространенный мессианский титул. Потомком, или сыном Авраама Иисус назван, вероятно, потому, что Авраам, по представлениям людей того времени, был первым человеком, уверовавшим в Единого Бога. Он был прародителем всех евреев, а также человеком, которому Бог обещал, что через него все народы земли получат благословение. Таким образом, рождение Иисуса — это исполнение пророчества о том, что через потомка Авраама получат спасение все народы земли. **1:1-16** Все имена в родословной Иисуса, кроме прочно вошедших в русский язык в традиционном написании, даны в еврейской транскрипции. **1:1-6a** ... *Иуда...* — О происхождении Иисуса из племени Иуды говорится также в Евр 7:14. • *Иуда и его братья* были сыновьями Иакова и основоположниками двенадцати племен Израиля. • *Тамар*, или Фамарь — первая женщина, упомянутая в родословной: родила близнецов от своего тестя, что считалось кровосмешением; к тому же она, вероятно, была не еврейкой, а ханаанейкой (Быт 38:6-30). *Раав* — проститутка из Иерихона, спасшая еврейских разведчиков; согласно легендам, она потом вышла замуж за Иисуса Навина (Нав 2:1-22; 6:21-22; Евр 11:31; Иак 2:25). Но Раав, как известно, жила за двести лет до Салмона. *Руфь* была моавитянкой, т. е. язычницей; по совету свекрови она соблазнила своего будущего мужа. Несмотря на то что в жизненных историях всех этих женщин есть нечто скандальное, они высоко почитались в еврейской традиции. Евангелист, вероятно, сознательно включает их в свой список, чтобы подчеркнуть, что среди предков Иисуса были язычники и грешники и, следовательно, Он будет спасителем всех людей. **1:6b-11** С имени *Давида* начинается так называемая царская часть родословной. Все упоминаемые здесь люди были царями, но несколько имен пропущено. • *...жена Урии...* — Вирсавия (евр. *Батшева*), см. 2 Цар 11:26-27; 12:10, 15. Она изменила мужу с царем Давидом и впоследствии стала его женой. Вероятно, то, что она не названа по имени, призвано указать на самый тяжелый грех Давида (3 Цар 15:5); см. также прим. к ст. 1-6a. **1:12-16** С имени *Иехонии* начинается трагическая страница в истории Израиля. Царь Навуходоносор осадил Иерусалим, и царь Иехония вынужден был сдать его. Народ был выслен в Вавилон — такова была практика тогдашних завоевателей. После того как Вавилон был побежден персами, евреям было разрешено вернуться в родину. • *Зоровавель* был выдающейся личностью, он был назначен первым правителем Иерусалима. Хотя период от Зоровавеля до Иосифа длился более пятисот лет, здесь помещено только девять имен (ср. с генеалогией Луки, у которого восемнадцать имен).

Иисуса, называемого Христом, то есть Помазанником.

<sup>17</sup>Всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до выселения в Вавилон — четырнадцать, и от выселения в Вавилон до рождения Помазанника — четырнадцать.

### *Рождение Иисуса*

<sup>18</sup>Вот как родился Иисус Христос. Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что Мария ждет ребенка от Духа Святого. <sup>19</sup>Иосиф, ее нареченный, как человек праведный, решил разорвать помолвку, но тайно, чтобы не выставить ее на позор. <sup>20</sup>Когда же он это задумал, явился ему во сне ангел

от Господа. «Иосиф, сын Давида, не бойся взять Марию в жены, — сказал он. — Ребенок, которого она носит, зачат от Духа Святого. <sup>21</sup>Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет Свой народ от грехов». <sup>22</sup>Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка:

<sup>23</sup>«И вот Дева зачнет и родит сына, Его назовут Эммануил»,  
что значит «С нами Бог».

<sup>24</sup>Иосиф, пробудившись ото сна, поступил так, как велел ему ангел Господень: взял Марию как жену к себе в дом. <sup>25</sup>Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

**1:17** Хотя от выселения в Вавилон до рождения Помазанника названо *четырнадцать* поколений, приводится лишь тринадцать имен. Возможно, в список включено имя Марии. **1:18** *Вот как родился...* — Возможно иное понимание: «Вот таким было происхождение». **1:18-19** *...обручена...* — По еврейскому брачному закону обручение длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме. Нарушение верности невестой считалось тяжким грехом и в древности каралось смертью через побиение камнями. В новозаветные времена муж обязан был публично обвинить жену в измене и развестись с ней, после чего на ней всю жизнь оставалось клеймо позора. **1:19** *...нареченный...* — Букв.: «муж». • *...человек праведный...* — Т. е. ревностно исполняющий Закон Моисея. Будучи праведным, он обязан был развестись с Марией. Чтобы разорвать помолвку тайно, Иосиф должен был дать ей свидетельство о разводе, скрепленное подписями нескольких свидетелей, без объяснения причины развода. **1:20** *...ангел от Господа.* — Здесь это не просто один из многочисленных Божьих вестников: в Ветхом Завете Ангел Господень был как бы Божьей ипостасью, означая непосредственное присутствие Бога. • *...сын Давида...* — Единственное место в Новом Завете, где так назван не Иисус, а Иосиф. В этом Евангелии Иосиф играет большую роль в событиях рождения Иисуса, чем Мария: именно к нему обращается ангел (см. также 2:13, 19). Вероятно, это объясняется как еврейскими представлениями о главенстве мужа, так и тем, что Иисус через Иосифа становится потомком Давида. **1:21** Имя ребенка давалось на восьмой день после рождения, во время обрезания. Оно нарекалось отцом и было знаком того, что отец признает новорожденного своим сыном. Хотя Иосиф не был реальным отцом, по Закону единственно важным было юридическое признание отцовства, а не биологическое родство. • Имя *Иисус* — грецизированный вариант имени *Йешуа*, или *Йешу* (сокращенный вариант полного имени *Йехошуа*); оно, вероятно, значит «Яхве [имя, которым назвал Себя Бог Израиля] — мое спасение». В этом имени сущность Иисуса, рожденного Девой Марией от Духа Святого. • *...спасет Свой народ...* — Хотя под *Своим народом* понимался Израиль, но Иисус станет также Спасителем мира; ср. также Пс 129:8. **1:22** *Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка...* — Эта формула исполнения пророчества употреблена Матфеем двенадцать раз (у Луки только раз, у других ее нет совсем). **1:24** См. прим. к ст. 18-19.

*Поклонение мудрецов*

**2** И вот, после того как в иудейском городе Вифлеэме, при царе Ироде, родился Иисус, в Иерусалим явились с востока звездочеты. <sup>2</sup> «Где новорожденный царь иудеев? — спрашивали они. — Мы видели, как взошла Его звезда, и пришли воздать Ему почести». <sup>3</sup> Царь Ирод, услышав об этом, пришел в смятение, а с ним и весь Иерусалим. <sup>4</sup> Собрав всех старших священников и учителей Закона, он спросил у них, где надлежит родиться Помазаннику. <sup>5</sup> «В иудейском городе Вифлееме, — ответили они. — Потому что так написано пророком:

<sup>6</sup> „И ты, Вифлеем, земля Иуды, не самый малый средь главных городов Иуды:

из тебя произойдет вождь, пастырь народа Моего Израиля“».

<sup>7</sup> Тогда Ирод, тайно призвав к себе звездочетов, выведал у них точное время появления звезды <sup>8</sup> и направил их в Вифлеем, сказав им: «Ступайте и все в точности разузнайте о Ребенке. А когда найдете Его, дайте мне знать, я тоже приду воздать Ему почести». <sup>9</sup> Выслушав царя, они отправились в путь. И вдруг звезда, восход которой они видели, стала двигаться перед ними, пока не остановилась над тем местом, где был Ребенок. <sup>10</sup> Когда они увидели звезду, они очень сильно обрадовались. <sup>11</sup> Войдя в дом, они увидели Ребенка и Марию, Его мать, и, встав на колени, склонились перед Ним ниц, а потом, достав ларцы с сокровищами, преподнесли Ему в дар

**2:1** Вифлеем (евр. *Бет-лэхем*, «дом хлеба») — небольшой городок в 10–12 км к юго-западу от Иерусалима, в нем некогда жил и был помазан на царство Давид. Многие верили, что Помазанник родится именно здесь (ст. 5; Мих 5:2; Ин 7:42). *Иудейским* Вифлеем назван потому, что в Галилее был город с таким же названием. ● *...с востока...* — Это могут быть такие страны, как Парфия, Вавилон, Аравия или Египет. В Иерусалим звездочеты явились потому, что, по их мнению, Царь мог родиться только в столице. ● *...звездочеты.* — Вероятно, жрецы древних языческих культов, занимавшиеся магией и астрологией. В Средние века о них возникло много легенд. В Евангелии самое важное то, что звездочеты были язычниками и пришли поклониться Тому, кто станет Спасителем мира. Поведение представителей духовной элиты языческого мира противопоставлено поведению «своих» интеллектуалов — священников и учителей Закона. **2:2** *...Его звезда...* — Звездочеты наблюдали звезду в момент ее восхождения, а в те времена считалось, что появление новой звезды или кометы возвещает рождение великого человека. По еврейским легендам новая звезда появилась при рождении Авраама. О звезде, увиденной звездочетами, высказывают разные точки зрения. Так, Иоанн Златоуст полагал, что это не обычная, а чудесная звезда. Китайские хроники говорят о явлении очень яркой звезды в 5–4 гг. до н. э. Астроном Кеплер полагал, что под евангельской звездой следует понимать соединение планет Юпитера, Сатурна и Марса в созвездии Рыб в 7–6 гг. до н. э. Примерно в это время мимо земли прошла комета Галлея. **2:3** В отличие от языческих звездочетов, царь Ирод и *весь Иерусалим* пришли в смятение и ужас. Ирод не принадлежал к законной царской династии и был не евреем, а иудеем, к тому же он получил власть из рук римских завоевателей; поэтому он испугался, что родившийся законный Царь может лишиться его этой власти. **2:7** Ирод призвал звездочетов *тайно*, вероятно желая скрыть от народа свои намерения. Знание точного времени появления звезды помогло бы ему установить время рождения Помазанника и Его возраст. **2:9–10** Вероятно, вскоре после восхода звезда исчезла и появилась лишь тогда, когда звездочеты направились в Вифлеем. **2:11** Согласно Матфею, Мария и Иосиф жили в Вифлееме, а не в Назарете. ● *...склонились... ниц...* — На Востоке воздавали почести царям, простираясь перед ними, им также обязательно преподносились дары.

золото, ладан и смирну.<sup>12</sup>Получив во сне повеление не возвращаться к Ироду, они отправились в свои края другой дорогой.

<sup>13</sup>После того как они ушли, ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Ребенка с матерью и беги в Египет. Оставайся там до тех пор, пока не скажу тебе, ведь Ирод собирается разыскать Ребенка и убить Его». <sup>14</sup>Тот встал, взял Ребенка с матерью и ночью отправился в Египет. <sup>15</sup>Там он оставался до смерти Ирода. Это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка: «Из Египта призвал Я Сына Моего».

<sup>16</sup>Когда Ирод увидел, что звездочеты его провели, он пришел в ярость. Он приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет, то есть рожденных в то время, о котором он узнал от звездочетов.

### *Убийство детей*

<sup>17</sup>И так исполнилось сказанное через пророка Иеремию:

<sup>18</sup>«Плач в Раме раздается, рыдания и стоны.

То Рахиль о детях своих рыдает и не хочет утешиться, потому что их больше нет».

### *Возвращение из Египта*

<sup>19</sup>После смерти Ирода Иосифу в Египте является во сне ангел Господень <sup>20</sup>и говорит: «Встань, возьми Ребенка с матерью и возвращайся в израильскую землю. Тех, кто хотел погубить Ребенка, уже нет в живых». <sup>21</sup>Иосиф встал, взял Ребенка с матерью и отправился в израильскую землю. <sup>22</sup>Но когда он узнал, что вместо царя Ирода в Иудее правит его сын Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне повеление, он отправился в Галилейскую область <sup>23</sup>и, придя туда, поселился в городе под

• *Ладан* — ароматическая смола, которую получали подсечкой коры ладанного дерева, а также некоторых других деревьев и кустарников. *Смирна*, или мирра — благовонный порошок или ароматическое масло, добываемое из смолы некоторых видов деревьев, произрастающих в Южной Аравии. Они применялись в качестве благовоний, ладан также во время служения в Храме, а мирра — в погребальных обрядах; ср. пророчество Исайи (Ис 60:3-6). **2:13** ...возьми Ребенка с матерью... — Мария больше не называется по имени: в древности существовал обычай называть мать по имени сына, такое обращение было почетным (ср. Ин 2:1, 3; 19:25). **2:15** Там он оставался до смерти Ирода. — Согласно Иосифу Флавию, Ирод умер в 750 г. от основания Рима, т. е. в 4 г. до н. э. Из этого следует, что дата рождения Иисуса, высчитанная в VI в. монахом Дионисием Малым, неправильна. • *«Из Египта призвал Я Сына Моего»*. — Пророк Осия в цитируемом месте говорит о том, что Бог призвал израильский народ, выведя его из Египта. Матфей видит в истории Израиля предвозвещение жизненного пути Помазанника. **2:16** Повеление убить мальчиков в возрасте до двух лет указывает на то, что со времени появления звезды до описываемых событий прошло около двух лет. Иосиф Флавий, рассказавший о жестокости царя, не упоминает об этом событии. Ирод поступил так, как некогда поступал египетский фараон (Исх 1:22). **2:18** ...в Раме... — Место погребения любимой жены Иакова Рахили в Библии указано по-разному. Согласно пророку Иеремию, оно находилось близ Рамы, где были собраны все те, кому предстояло переселение в Вавилон. Рахиль стала олицетворением всех матерей, скорбящих о своих сыновьях. **2:22** После смерти Ирода его царство было разделено между его сыновьями: Архелай получил Иудею, Самарию и Идумею, Антипа — Галилею и Перею, Филипп — земли за Иорданом (ср. Лк 3:1). Архелай во всем напоминал своего отца и ознаменовал начало правления массовыми убийствами. Его правление было коротким, потому что в Рим отправилась делегация евреев и самаритян с жалобой на его жестокость. В 6 г. н. э. он был лишен трона императором Августом и отправлен в ссылку в Галлию, где и умер.